



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Julho 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



夏休み思いっきり楽しもう

DIVERSÃO PARA TODO O VERÃO!

A cidade oferece diversas atividades para todo o verão! Confira as atividades abaixo para a criançada.



Aula de Culinária Waku waku Cooking

Quando:	27/07 (sex) 10h às 13h [Comidas Coloridas, experimento] , 3/08(sex) 10h às 13h [Kamishibai, Palestra sobre alimentação infantil, experimento]
Onde:	Sukoyaka Center
Limite:	15 grupos de Mãe e Filho (de escola primária)
Taxa:	Gratuita
O que trazer:	Avental, toalha e caderno de notas.
Inscrições:	por telefone , a partir de 5/07, na Divisão de Saúde (Iki-iki kenkou-ka)



Mais info: Div. Saúde TEL 24-8161

Aula de Cultura Japonesa

Quando:	27/07 (sex) , 31/07 (ter), 3/08 (sex) , 7/08 (ter) 13h às 15h30
Onde:	Rojo Center
Limite:	Estudantes da Escola Primária (Shougakusei) 3o. a 6o. ano/ 20 pessoas
Taxa:	2,000 Yen (valor pacote para as 4 aulas)
Conteúdo:	Aula de pintura, caligrafia (shodo), aula de doces japoneses, Cerimônia de chá (Sadou)
Inscrições:	por telefone , a partir de 5/07 às 9h, no Centro Comunitário Rojo



Mais Info: Centro Comunitário Rojo (Rojo Kouminkan) TEL 21-6821

Cursos no Centro Cultural e Arqueológico

- Aprendendo história através da experiência.** ① Nome do curso em japonês: Kodai Taiken Natsu Matsuri ② Quando: 22/07 (dom) 9h30 a 12h; 13h30 a 16h, ③ onde: Maizou Bunka Center (Centro Cultural e Arqueológico), ④ Público-alvo: Estudantes a partir da escola primária (crianças muito pequenas, devem vir acompanhadas dos pais) ⑤ Limite de pessoas: 100 ⑥ Taxa: Gratuita
- Estátuas de Argila.** ① Nome do curso em japonês: Haniwa Zukuri Kouza ② Quando: 4/08 (sáb) e 5/08 (dom) 13h30 a 16h, ③ Onde: Maizou Bunka Center (Centro Cultural e Arqueológico), ④ Público-alvo: Estudantes a partir da escola primária (crianças até 10 anos, devem vir acompanhadas dos pais) ⑤ Limite de pessoas: 20 ⑥ Taxa: Gratuita

E muito mais!!!! Caso tenha interesse em 1 e 2, inscreva-se pelo telefone 47-5731 (Centro Cultural e Arqueológico) ou para saber mais sobre outros cursos entre em contato com a Divisão de Aeroporto e Intercâmbio da prefeitura (24-8039).

Kanji do Mês

飲

Significado:
Beber, bebida,

【13 traços】

【のむ、イン、nomu, IN】

- 飲む *no.mu*: o beber
- 飲料 *in.ryou*: a bebida
- 飲み込む *nomi.ko.mu*: engolir
- 試飲 *shi.in*: o degustar (bebida)
- 飲み放題 *nomi.hou.dai*: o refil

Próximos Eventos!!!

8/7(dom)-Excursão para Mina Ogoya. Gratuito. De 9:45 às 16:00. Até 30 pessoas. Levar: comida, bebida, esteira ou canga. Inscrição no KIA 21-2226 ou 090-2831-5870

14/07 (sáb) 11h às 16h GOURMET MATSURI , no TEATRO URARA. Culinária de Komatsu, Ishikawa, Fukui, Toyama, Nagano, Niigata.

19/7 (qui) 9h Início do Curso de Japonês Gratuito da JICE no KIA. De Seg a sex, de 19/7 a 14/09 de Inscr KIA 21-2226 ou 090-2831-5870

Índice



Diversão para o Verão.....pg1

Economizando energia elétrica.....pg2

Saúde Sobre a Vacina da Poliomielite.....pg3

Foi publicado.....pg3

Consultas Jurídicas.....pg4

介護保険料について

Sobre o Kaigo Hoken ryo

O que é ?

É um imposto que incide para todos os cidadãos a partir de 40 anos de idade. O cidadão contribui uma pequena parte da sua renda por um serviço que ele mesmo irá usufruir, ao mesmo tempo em que contribui para a atual população de idosos. Para que os serviços sociais de assistência aos idosos possam continuar no futuro, é importante que os cidadãos de hoje contribuam.

Quais são os serviços sociais oferecidos aos idosos?

Pessoas com idade avançada já não ficam mais aptas a prepararem suas refeições. Por isso, há o serviço **Haishoku Sabisu**, que faz entrega em domicílio de Bento. Além disso, ao sair na rua, muitas vezes idosos esquecem objetos, e pertences. O serviço de entrega não se limita apenas a comida, mas também a entrega de objetos perdidos. Outro serviço é o **Anshin Catch Sabisu**, voltado para idosos acima de 65 anos. Com o empréstimo de um aparelho locali-

-zador, idosos podem ser localizados facilmente, caso se percam na rua.

Mais um serviço muito utilizado é o **Iki-iki Salon**. Idosos a partir de 60 anos se encontram e praticam diversas atividades físicas, intelectuais e orientações, interagindo-se com outros idosos.

Sobre a arrecadação do imposto Kaigo Hoken ryo

Agora você sabe que uma parte dos impostos são voltados para o serviço público de assistência ao idoso. A arrecadação do imposto acontece todos os meses do ano fiscal, de Julho a Junho do ano seguinte. A partir de meados de Julho, um comunicado sobre o imposto referente ao ano fiscal 2012 será enviado para as residências. Mais info— Div Assistência ao Idoso.

家庭のできる夏の節電ポイント！ **Economizando Energia elétrica no Verão**

Em consequência dos danos causados às usinas nucleares instaladas na região noroeste do Japão pelo terremoto seguido de tsunami no dia 11 de março do ano passado, o país tem sido afetado seriamente pela escassez de energia elétrica. Para evitar apagões, é importante a cooperação de todos. Confira abaixo como você pode ajudar.

○ **Em que horário precisamos economizar?**

O horário de pico é o horário da tarde, quando a temperatura fica mais alta. E o consumo de energia doméstica sobe em torno das 14h. Claro que é necessário controlar o consumo durante todo o dia, mas pedimos aos cidadãos que economizem energia elétrica principalmente no horário entre 13:00 e 16:00.

○ **Que tipo de aparelho doméstico consome mais energia?**

Analisando o horário de pico de consumo de energia, verifica-se que o aparelho doméstico que mais consome energia é o ar-condicionado (estatística do Ministério da Energia). O segundo mais consumido é a geladeira, seguido da televisão. Desligue os aparelhos da tomada enquanto não tiver utilizando-os.

○ **Corte, Mude, Troque**

Corte o consumo de energia; Mude o horário de consumo (fora do horário de pico); Troque os aparelhos para os de baixo consumo.

Mais info: Div. Meio-ambiente TEL 24-8067

臨時休業のお知らせ

O Posto de Atendimento de serviços administrativos da Prefeitura ficará fora de serviço nos dias 7 e 8 de Julho (Sáb e Dom), devido a manutenção no sistema. Pedimos desculpas pelo transtorno.

Mais info: Posto de Atendimento de Serviços administrativos da Prefeitura TEL 23-2323

夏季プール利用のご案内：土・日・祝の利用時間を延長します！

Piscinas: Horário de Funcionamento Prolongado!

	Piscina Externa Suehiro	Piscina Interna Kenritsu Komatsu
Período de uso	3/7 (ter) a 31/8 (sex)	Aberta durante todo o ano
Fechado	2/7 (seg), 6/8 (seg)	Toda 1ª Segunda-feira do mês
Horario de funcionamento	Dias de Semana : 10h às 19h	Dias de Semana: 10h às 20h
	Final de semana, feriado: 10h às 19h	Final de semana, feriado: 10h às 19h
Ingresso (Yen)	Geral: 200 / Estudantes até ensino fundamental: 100 Pacote (12x) Geral: 2,000 / Estudantes até o ensino fundamental: 1,000	
Público-alvo	Acima dos 12 anos	Piscina de 25m: Acima de 11 anos Piscina pequena: Acima de 2 anos acompanhada dos responsáveis

Mais info: Administração de Piscinas Interna e Externa de Komatsu TEL 21-9809



広報こまつにしました **FOI PUBLICADO...**

公衆無線LANサービスがより便利になります
Serviço Wireless

Mais lugares ficarão com acessos à internet livres a partir de Julho e Agosto, confira.

Julho: Komatsu Domu, Centro Esportivo e de Pesquisa Kibagata.

Agosto: Shimin Center, Parque Kibagata (2 lugares— Medaka House, e Mirante do parque central)

Mais info: Divisão de ICT TEL 24-8047

ポリオ予防接種方法が変わります
Alteração na aplicação da vacina
contra a poliomielite



A vacina contra a poliomielite (*nama porio wakuchin*), era uma vacina conjunta até agora, mas terá seu fim em Agosto.

A partir de Setembro será introduzida um novo tipo de vacina pólio, a Vacina Inativada contra a poliomielite (*fukatsuka porio wakuchin*) e a partir de então será realizada nos hospitais de forma individual.

Por isso, recomenda-se tomar a 2ª dose da vacina até meados de Agosto. Quem deseja receber vacinação Vacina Inativada contra a poliomielite (*fukatsuka porio wakuchin*) a partir de Setembro, contacte o Sukoyaka Center.

Vacinas Coletivas contra a poliomielite durante o mês de Agosto

Quando: 1/8 (qua), 6/8 (seg), 10/8 (sex). Recepção entre 13:00 e 13:45

Local: Sukoyaka Center

Contato: Sukoyaka Center TEL 21-8118

平成24年度 第2期こまつドーム教室募集
Atividades no Komatsu DOME para o 2o Semestre

A partir de 23 de julho, inscrições recebidas por telefone. Por ordem de chegada.

Contato: Komatsu Dome TEL 43-1677

Aula	Público-alvo	Limite de pessoas	Data de Início	Dias de semana, Horário	Valor (Yen)
Aeróbica	Todas as idades	20	4/09 (ter)	Ter (Total 12 aulas) 13:30-14:30	6,000
Canto	Acima de 45 anos	35	8/08 (qua)	Qua (Total 12 aulas) 10:00-11:30	3,000
Dança Social	Todas as idades	15	1/08 (qua)	Qua (Total 12 aulas) 10:00-11:30	7,200
Ginástica	Acima de 50 anos	35	2/08 (qui)	Qui (Total 15 aulas) 13:30-15:00	3,000
Rhythms Boxcercise	Todas as idades	20	7/08 (ter)	Ter (Total 12 aulas) 19:30-20:30	6,000

熱中症にご注意を!

Cuidado com a Insolação!
Confira as medidas para evitar a insolação com a chegada dos meses quentes.



1) Sintomas de Insolação e cuidados

Leves vertigens, tontura, dores musculares, suor incessante.

Procure sempre um local fresco, não abafado, resfrie o corpo com uma toalha molhada fria, beba bastante líquido.

2) **Mais atenção às crianças e idosos**, que mesmo sofrendo de calor, por serem altamente dependentes, não reclamam de sintomas

3) Dicas para evitar a insolação

i. Evite o calor

Ao sair de casa, use chapéu ou guarda-sol, areje a casa, durante o dia procure locais frescos, evite a quentura.



ii. Ingestão de líquidos

Beba líquidos sempre que sentir, mesmo que pouco, a garganta seca.

iii. Use roupas bem leves e evite roupas que apertem ou envolvam o pescoço.

iv. Alimente-se bem e tenha boas horas de sono.

Mais info: Div de Saúde TEL 24-8161

国民年金保険料の免除受付が始まります
Sistema de Suspensão/isenção de pagamento do Prêmio de Seguro de Pensão Nacional

Em virtude de dificuldade financeira, o segurando, fazendo a notificação (*menjo shinsei*) e esta sendo aprovada, a princípio, poderá ficar isento de pagar uma parte do prêmio de seguro pensão nacional (3/4, 1/2, 1/4) ou ainda ser isento de pagar o valor total.

A suspensão é válida por 11 meses, de Julho a Junho do ano subsequente.

O resultado da solicitação é enviado por correspondência pela Organização de Pensão do Japão (Nihon Nenkin Kikou)

◎Documentos necessários para a solicitação: Caderneta do Seguro de Pensão Nacional (Nenkin techou), Carimbo (inkan). Se for solicitar a suspensão em virtude de estar desempregado, traga a cópia do comprovante de Seguro Desemprego.

Mais info: Div de Seguros e Pensão TEL 24-8060

国民健康保険税の納付のお知らせ

Taxa do Seguro Nacional de Saúde.

Será enviado para as famílias o comunicado sobre o cálculo da taxa que vai incidir no Seguro Nacional de Saúde do ano fiscal 24 (2012). Mais info. Div. Tributos TEL 24-8060

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	●		●		●	●		●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/07/2012 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **17/07 (ter)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consulado@consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう。Komatsu Udon. O udon é especialidade da região de Komatsu. Comida tradicional de mais de 300 anos, foi bastante elogiada pelo consagrado escritor e poeta de Haiku (curtíssimos poemas em japonês) Matsuo Basho, que visitou a cidade no ano 1689. O udon de textura lisa e consistente vale a pena ser saboreado. ☆

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp

Consulta com o Notário: 5 de Julho (qui)

Consulta com o Advogado: 19 de Julho (qui)



Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

*****ATENÇÃO*****

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

2/07(seg), de 16/07 (seg) a 27/07.

KOMATSU-SHI

População atual
人のうごき

De 1/5/2012 até agora

População total ...108,098 (-9)

Homens52,363 (+6)

Mulheres.....55,735 (-15)

Famílias.....39,290 (+7)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096